

外国語情報コーナー

今月は「国民年金保険料はお得な口座振替を」(4ページ参照)と「学童保育所入所希望者臨時説明・手続き会」(18ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

がいこくじん し 市民の ための 相談 (ハローコー
ナー)は29ページを見てください。



市ホームページ

AGEO City
official website



English

英語

Automatic Withdrawal to Pay National Pension Contributions

You will receive a greater discount on your National Pension contributions if you pay in advance through the automatic bank account withdrawal system rather than paying cash. If you make a one-year lump-sum payment in advance in cash, the discount is 3,500 yen. However, if you make an advance payment using the automatic bank account withdrawal system, the discount will be 4,130 yen (the amount in the fiscal year of 2019). A greater discount is also given when using the automatic withdrawal system for a 6-month lump-sum advance payment, rather than paying in cash. You may also make a 2-year lump-sum advance payment using this withdrawal system. In this case, the discount will be approximately 15,000 yen. *To make these lump-sum advance payments through the automatic withdrawal system, excluding for the latter half period (October~March), you need to apply by February 28 (Fri).

→ Hoken-Nenkin-Ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827

Omiya Nenkin Jimusho (Pension Office)
Tel 652-3399

Gakudo Hoikusho

In October and November last year, there were explanatory meetings for residents wishing to enroll their children in Gakudo Hoikusho (after-school day care) for the new school year beginning in April, 2020. If you couldn't attend these meetings because you were not yet a resident of Ageo, or for other reasons, there will be special meetings where you can receive an explanation on enrollment and register your children. If you wish to attend one of these meetings, please contact Ageo Gakudo Club no Kai by February 27 (Thu). When: February 29 (Sat) ① from 10:00 a.m. ② from 2:00 p.m. Where: Seishonen Center *Due to limited parking space, you're kindly requested to come by public transportation. → Ageo Gakudo Club no Kai Tel 771-6945 / Fax 777-5790

For more information

Please contact Shimin-kyodo-suishin-ka (in English or Japanese) at 775-4597 (fax 775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held on the 1st, 2nd, 3rd, and 5th Mondays, as well as the 4th Saturday of every month, 9:00 a.m.~noon. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website.

Português

ポルトガル語

PAGAMENTOS DA CONTRIBUIÇÃO PENSÃO APOSENTADORIA ATRAVÉS DE DÉBITO EM CONTA CORRENTE

Os contribuintes do plano de pensão nacional receberão desconto no valor de sua contribuição caso este for pago antecipadamente em uma parcela anual. O valor do

desconto para pagamento em uma parcela em dinheiro é de 3.500 ienes ou 4.130 ienes para débito automático em conta (ano base 2019). Aqueles que optarem por pagamento referente a 6 meses através de conta, também é vantajoso. É oferecido também desconto de 15.000 ienes aproximadamente para aqueles que optarem em pagar antecipadamente suas contribuições referente a 2 anos.*Excetuando-se as contribuições de 6 meses (segunda metade, referente outubro à março) providenciador pedido até a data de 28 de fevereiro, 6ª.feira.

→ HOKEN NENKIN KA (Seção de Seguro Saúde e Pensão Aposentadoria) Tel 775-5137 / Fax 775-9827

OMIYA NENKIN JIMUSHO (Escritório Pensão Aposentadoria de Omiya) Tel 652-3399

GAKUDO HOKUSHO

Para famílias que desejam matricular sua criança no GAKUDO HOIKUSHO em abril de 2020 ou por motivo de mudança recente para Ageo não puderam participar da reunião explanatória realizada nos meses de outubro e novembro do ano anterior, será realizada uma próxima reunião explanatória e trâmites de inscrição para estas pessoas. Para aqueles que quiserem participar desta reunião, por favor entrar em contato com AGEO GAKUDO CLUB NO KAI até o dia 27 de fevereiro (5ª.feira). Data da reunião: 29 de fevereiro (sábado), ① à partir de 10h00 ou ② à partir de 14h00. Local: SEISHOUNEN CENTER. * Estacionamento com poucas vagas. Procure utilizar meios de transportes públicos.

→ AGEO GAKUDO CLUB NO KAI (Tel 771-6945 / Fax 777-5790)

Para maiores informações

Favor contactar Shimin-kyodo-suishin-Ka (inglês/japonês) Tel 775-4597/Fax 775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para residentes estrangeiros em português). Consultas na 1ª, 2ª, 3ª e 5ª segunda-feira e quarto sábado de cada mês, de 13h00~16h00. A Hello Comer também publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo.

Español

スペイン語

Pago de las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria, ya que hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado. Si se pagan las cuotas anuales en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 3.500 yenes, por otra parte, a través de la transferencia bancaria, el descuento llegará al 4.130 yenes. (valor del año de ejercicio Heisei 31) Si es mucho pagar las cuotas de 12 meses, hay otra forma de pago adelantado; pago adelantado de 6 meses. Si abona las cuotas para dos años mediante la transferencia bancaria, el valor del descuento alcanza unos 15.000 yenes. En caso de que quiera pagar las cuotas de pago

adelantado por seis meses, un año o dos años salvo para el segundo semestre (de octubre a marzo) hay que hacer el trámite antes del viernes, 28 de febrero.

→ Hoken nenkin-ka Tel 775-5137 / Fax 775-9827

Oficina de las Pensiones en Omiya Tel 652-3399

Gakudo Hoikusho

Si usted quiere ingresar a su hijo a Gakudo Hoikusho / Guardería para los estudiantes de primaria desde el abril de 2020 y no asistió a la reunión orientativa celebrada en octubre ni en noviembre del año pasado no deberá perder esta ocasión: reunión explicativa extraordinaria. En caso de que quiera participar, póngase en contacto con Ageo Gakudo Clubnokai para el 27 de febrero (jue.). Fecha y hora : sábado, 29 de febrero, primera sesión, a las 10 de la mañana y segunda sesión, a las 2 de la tarde. Lugar: Seishounen Center. Se ruega ir en transporte público, porque no hay aparcamientos suficientes.

→ Ageo Gakudo Clubnokai. Tel 771-6945 / Fax 777-5790

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-Ka en japonés o en inglés (Tel 775-4597, Fax 775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar el 1er, 2º, 3er y 5º lunes y también el 4º sábado de cada mes, de 9 a 16 horas (de 12 a 13 horas descanso). Hello Corner publica el boletín mensual "Hello Corner News" en español para los residentes extranjeros con el cual podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo.

中文

中国語

缴纳国民年金保险费

缴纳保险费时利用转账方式,很方便。事先缴纳的话还可以增加折扣额。1年的保险费总额,事先利用现金缴纳的话折扣3500日元,利用转账方式的话折扣4130日元(平成31年度)。事先缴纳6个月保险费的话利用转账方式,有些优惠(会便宜一点)。另外利用转账的方式事先缴纳2年份的保险费,折扣11万5000日元左右。*前期6个月(6~9月)利用转账的话在2月28日(星期五)之前必须报名。

→ 保险年金课 Tel 775-5137 / Fax 775-9827

大官年金事务所 Tel 652-3399

学童保育所

对于令和2年4月开始进学童保育所却因为迁入等理由而未能参加去年10·11月的说明会的家长,将为您临时召开入所说明会·办理手续的方法。要参加说明会的人,请于2月27日(星期四)之前询问あげお学童クラブの会(上尾学童俱乐部之会)。日期:2月29日(星期六) ①上午10点~②下午2点~。地点:青少年中心*停车场很少,请利用公共交通工具。

→ あげお学童クラブの会(上尾学童俱乐部之会) Tel 771-6945 / Fax 777-5790

详细情况请在以下机关询问

市民协助推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真 775-0007或外语咨询服务。第一·二·三·五周的星期一及第四周的星期六,下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外语咨询服务每月为外籍市民发行的月报,向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。